

NIIGATA INTERNATIONAL DANCE FESTIVAL 2017

新潟インターナショナルダンスフェスティバル(NIDF)は、新潟市で開催する国際舞踊フェスティバルです。二回目となる今回は、新潟市が誇るりゅーとぴあ専属舞踊団Noismと同じく、プロフェッショナルに活動を継続している、韓国・シンガポール・中国の舞踊団が新潟に集います。それぞれの環境で創造された舞踊作品、ワークショップやシンポジウムなどを通し、「世界から新潟へ—アジアの現在に会う」機会として、また、東京2020オリンピック・パラリンピック競技大会に向けた新潟市における文化プログラムの主要事業として、国内、世界へ文化を発信します。NIDF2017のさまざまなプログラムとアジアの舞踊団、観客、市民の出会いによって、ここ新潟市が、北東アジアの文化交流の拠点となる未来を描きます。

Niigata International Dance Festival (NIDF) is an international dance festival taking place in Niigata City. In this second edition, professional dance companies of the same caliber as Niigata City's RYUTOPIA residential dance company Noism, gather together in Niigata from Korea, Singapore, and China. As an opportunity to Encounter Asia's Here and Now: Niigata City, from the Whole World Over — and additionally, as a cultural program looking toward the 2020 Tokyo Olympic and Paralympic Games — the dance pieces, created within their respective environments, transmit culture via workshops and symposiums from Niigata to the rest of Japan, and the rest of the world. Through these encounters — between the various NIDF2017 programs and the dance companies of Asia, the audience members, the city residents — we envision a future in which Niigata City serves as northeast Asia's base for cultural exchange.

TICKETS 全席指定 all reserved seating

単券 ▶ 大邱市立舞踊団 / T.H.E ダンスカンパニー / 城市当代舞踊団：一般4,000円・U25*3,200円

▶ Noism1：S席 一般4,000円・U25*3,200円
A席 一般3,000円・U25*2,400円 *25歳以下(入場時に身分証明書をご提示ください)

セット券 2演目以上のチケットを同時にご購入の方は、1枚あたり20%割引となります。
※限定50組での販売となります。 ※セット券はN-PACmate割引との併用はできません。

発売日 ▶ 大邱市立舞踊団 / T.H.E ダンスカンパニー / 城市当代舞踊団の単券およびセット券

7月26日[水] N-PAC mate会員先行

7月27日[木] 一般発売

▶ Noism1の単券 [セット券は7月27日(先行7月26日)から]

10月13日[金] N-PAC mate会員先行

10月15日[日] 一般発売

取扱い ▶ りゅーとぴあ(窓口・電話・オンライン)

チケット専用ダイヤル Tel: 025-224-5521 (11:00-19:00、休館日を除く)

オンライン・チケット <http://www.ticket.ne.jp/ryutopiaticket/>

▶ e+ イープラス <http://eplus.jp/> (PC・MB)

※セット券はりゅーとぴあ(窓口・電話)のみでの取扱いとなります。

※未就学児はご入場いただけません。

※車いす席はチケット購入時にお申し出ください。りゅーとぴあ(窓口・電話)のみで取扱いとなります。

※開演後の入場については、制限させていただく場合があります。また、開演後は指定のお席にご案内できない場合もあります。

【サポートシステムのご案内】託児サービス(有料/定員制/公演2週間前まで)、難聴者赤外線補聴システムをご利用の方は、事前にりゅーとぴあチケット専用ダイヤル(025-224-5521)までご連絡ください。

Single Show Tickets DCDC / T.H.E / CCDC: All seats General admission ¥4,000 / U 25* ¥3,200

Noism1: S Seats General admission ¥4,000 / U 25* ¥3,200

A Seats General admission ¥3,000 / U 25* ¥2,400 * Under 25 years old

Ticket Packs Purchase tickets for two or more shows together for 20% off on each ticket.

*Sales limited to 50 sets. *The N-PAC mate discount cannot be applied to ticket packs.

On-Sale Dates Single show tickets and ticket packs for DCDC, T.H.E, and CCDC

N-PAC mate members advance tickets on sale July 26 (Wed)

General admission tickets on sale July 27 (Thu)

Noism1 single show tickets

N-PAC mate members advance tickets on sale October 13 (Fri)

General admission tickets on sale October 15 (Sun)

Ticket retailers RYUTOPIA (ticket office, telephone, online)

Ticket hotline: 025-224-5521 (11:00-19:00, excluding holidays)

Online tickets: <http://www.ticket.ne.jp/ryutopiaticket/>

e-plus <http://eplus.jp/> (mobile accessible)

*Ticket packs may only be purchased via RYUTOPIA (ticket office or telephone).

*Preschoolers will not be admitted.

*Wheelchair seats may only be purchased via RYUTOPIA (ticket office or telephone). Please inquire at the time of purchase.

*Entrance may be restricted following the beginning of the show. It may not be possible to keep your designated seat.

Guide to Support Services: Those who wish to make a reservation for the daycare service (up to two weeks prior to the performance for an additional fee) or to use the infrared hearing system for the hearing impaired, please contact the RYUTOPIA ticket hotline (025-224-5521) in advance.

お問い合わせ：アーツカウンシル新潟(NIDF2017実行委員会事務局) 〒951-8131 新潟市中央区白山浦1丁目613番地69 新潟市開発公社会館3F

Tel: 025-234-4530 Fax: 025-234-4521 E-mail: nidf@niigata.email.ne.jp

Contact us: Arts Council Niigata (executive office of NIDF2017)

3rd floor Niigata Kaihatsu Kosha Kaikan, 1-613-69 Hakusanura, Chuo-ku, Niigata City 951-8131

Tel: 025-234-4530 Fax: 025-234-4521 E-mail: nidf@niigata.email.ne.jp

主催：NIDF2017実行委員会

Organizer: The executive committee of NIDF2017

ACCESS



りゅーとぴあ 新潟市民芸術文化会館

新潟市中央区一番堀通町3-2

▶ 新潟駅万代口より車で15分

▶ 関越自動車道 / 磐越自動車道新潟中央.I.C.より車で20分

▶ 新潟駅万代口よりバスで15分～20分

萬代橋ライン(BRT)青山方面行「市役所前」下車徒歩5分

▶ 新潟空港より車で30分

RYUTOPIA Niigata City Performing Arts Center

3-2 Ichibanboridori-cho Chuo-ku Niigata City

▶ By car

15 minutes from Niigata Station.

20 minutes from Niigata Chuo Interchange.

30 minutes from Niigata Airport.

▶ By bus (From Niigata Station Bandai Exit)

Take Bandai-bashi Line(BRT) to the City Office stop.

About 5 min walk.



世界から新潟へ
アジアの現在に
出会う。

JAPAN 日本新潟 | Noism1 - RYUTOPIA Residential Dance Company | 芸術監督 金森穰

城市当代 舞踏團

China 中国香港 | City Contemporary Dance Company | 芸術監督 ウィリー・ツァオ

新潟インターナショナルダンスフェスティバル

NIDF 2017

アーティストックディレクター

金森穰

会場

りゅーとぴあ 新潟市民芸術文化会館

NIIGATA INTERNATIONAL DANCE FESTIVAL 2017

Contemporary

Singapore シンガポール | The Human Expression Dance Company | 芸術監督 クイック・スィー・グン

THE DANCERS

다국적 무용단

Korea 韓国大邱 | Daegu Contemporary Dance Company | 芸術監督 ホン・スンヨブ

2017. 9. 29. Fri / 10. 8. Sun / 10. 15. Sun / 12. 15. Fri - 17. Sun

<http://artsouncil-niigata.jp/nidf/>

PERFORMANCE パフォーマンス



photo: Lee Ohnpyun

韓国・大邱 Daegu, Korea

大邱市立舞踊団 (DCDC)

Daegu Contemporary Dance Company

『Mosaic』『Bolero』

Mosaic / Bolero

振付 | ホン・スンヨブ

Choreography: Sung Yop Hong

9月29日[金] 19:00 September 29 (Fri) 19:00

***終演後アフタートークあり** ホン・スンヨブ×金森穰

**Post-Performance Talk by Sung Yop Hong & Jo Kanamori*

『Mosaic』、『Bolero』の2作品を上演。『Mosaic』は、これまでのホン・スンヨブ振付の代表作から名場面を抜粋して作り上げたレパートリー作品。綿密に計算されたミニマルな動きは、多彩な語彙となって作品を立ち上げていく。40分あまりの間に展開するムーブメントの連続は彼の作品の醍醐味。『Bolero』は、朝鮮戦争を背景とし、愛する日本人の妻や家族と別れたまま、孤独に死を迎えた悲運の天才画家イ・ジュンソブ(李仲燮)の世界を描く。家族との離別や哀歎の感情が、2名の女性ダンサーによって、豊かに描き続けられ、空間に紡ぎ出される。

DCDC will perform two pieces, *Mosaic* and *Bolero*. *Mosaic* is a repertory work excerpting noted scenes from representative pieces choreographed by Sung Yop Hong up to the present. Minimal gestures, calculated to the finest detail, emerge as a rich vocabulary composing the piece. Developing across just over 40 minutes, this series of movements presents the true pleasures of Sung Yop Hong's oeuvre. *Bolero*, which depicts the world of gifted artist Lee Jung Seob, who suered the tragic fate of dying in solitude, away from his beloved Japanese wife, as well as his family around the Korean War. Two female dancers gracefully draw out the familial separation, the emotions of joy and sorrow, weaving them into space.

大邱市立舞踊団(DCDC) | 1981年、韓国で初めての公立現代舞踊団として設立。毎年2回の定期公演のほか、数多くの特別公演など、活発な活動を続けている。2014年11月、6代目の芸術監督として振付家ホン・スンヨブを迎え、現在45名の団員とともに、質の高いダンスで韓国と大邱市の現代舞踊の発展に寄与している。また海外公演を通じて、様変わりし続ける現代のダンス・シーンと交わり、韓国国内のみならず国際舞台での活躍の場を広げている。

Daegu Contemporary Dance Company (DCDC) | Established in 1981 as the first metropolitan contemporary dance company in Korea, Daegu Contemporary Dance Company continues its lively activities with a multitude of special performances, in addition to its regular stages taking place twice a year. With its sixth artistic director — as of November 2014 — choreographer Sung Yop Hong, as well as the current 45 members, the company's high-quality work contributes to the evolution of contemporary dance in Korea and Daegu. Furthermore, through overseas performances, Daegu Contemporary Dance Company mingles with today's ever-shifting dance scene, expanding its activities not only within Korea but onto the international stage.

SYMPOSIUM 国際シンポジウム

『アジアにおける劇場文化の未来』

Symposium “The Future of Performing Arts in Asia”

12月17日[日] 時間未定 December 17 (Sun)

***『NINA – 物質化する生け贄』**終演後の開始となります。

詳細は決定次第ウェブサイトにて発表します。

**To begin following the performance of NINA — materialize sacrifice*

NIDF2017に参加する舞踊団の芸術監督4名が揃い、劇場専属舞踊団の抱える課題やそれぞれの国での舞踊活動の現状について話し合うシンポジウム。アジアにおける劇場文化の今後を考えます。(日本語への逐次通訳あり)

To consider what lies ahead for the performing arts in Asia, the four artistic directors of NIDF2017 participating dance companies gather for a symposium in which they will discuss issues faced by residential dance companies and the current situation of dance in their respective countries. (With Japanese consecutive interpretation)

料金 | 無料(申し込み不要・先着順)

***満席の際はご入場いただけないことがあります**

Price: Free (application unnecessary; first-come first-served)

**entry may be refused if the venue reaches capacity*



photo: The Dance Company & Swee Boon Kuik

シンガポール Singapore

T.H.E ダンスカンパニー (T.H.E)

T.H.E Dance Company

『As It Fades』

As It Fades

振付 | クイック・スイ・ブン

Choreography: Swee Boon Kuik

10月8日[日] 15:00 October 8 (Sun) 15:00

***終演後アフタートークあり** クイック・スイ・ブン×金森穰

**Post-Performance Talk by Swee Boon Kuik & Jo Kanamori*

「忘れずにいたい」というテーマの本作品は、振付家クイック・スイ・ブンによる日常から消えゆくアジアの伝統文化へのオマージュである。海南語と中国標準語の民俗音楽を軸に、社会や個人を巡る文化、伝統、環境についての、パーソナルな、そして集団としての記憶を、強烈に喚起する。感情の言語で語りかけてくる本作。それは抛り所を失い、忘れ去られ、私たちの身体の奥底に葬られてしまった言葉によって紡ぎ出され、クイックが捉える、断片的で完全には理解できない伝統文化と、現代人の関係性を映し出し伝える。中国語の副題『破碎与扭曲』は『破碎、歪み』を意味する。

Seeded in the theme “I Want To Remember”, *As It Fades* is choreographer Swee Boon Kuik’s homage to Asian traditions and their fading presence in our lives. Central to the performance is the use of Hainanese and Mandarin folk tunes, a powerful trigger of personal and collective memory encompassing culture, heritage and environment on the societal and individual level. *As It Fades* speaks an emotionally charged language; one that is lost, forgotten and buried deep within our bodies. Its vocabulary reflects Kuik’s view of the relationship between modern man and traditional culture — that is, a fragmented and incomplete understanding towards the latter, giving rise to the work’s Mandarin subtitle “破碎与扭曲”, literally translating to “broken and twisted”.

T.H.E ダンスカンパニー(ザ・ヒューマン・エクスペリション・ダンスカンパニー) | 「業界を牽引する舞踊団」と称され、卓越した芸術性と技術を誇る革新的な現代舞踊の代名詞とも言えるT.H.Eは、創設以来、主要な国際芸術祭で公演を行ってきた。地域のダンサー育成プラットフォームとして、コンテポラリーダンスフェスティバル「CONTACT」を2010年に立ち上げる。身体の動きを前面に押し出すことを特徴とするT.H.Eは、人間の普遍的体験の深部まで切り込んでいく。

T.H.E Dance Company | Described as a dance company “at the top of its game”, The Human Expression Dance Company (T.H.E) and its semi-professional wing, T.H.E Second Company, are names synonymous with ground breaking contemporary dance of the highest quality and artistry. T.H.E has performed at all major local arts festivals and prestigious international festivals such as Les Hivernales (2012), SiDance Festival (2013); Auckland Arts Festival (2016); Yokohama Dance Collection at TPAM 2016, among others. In 2010, T.H.E initiated the first annual Singapore contemporary dance festival CONTACT to create a nurturing platform for local and regional dance artists. With its unique brand of highly physical and kinetic works, T.H.E digs deep into the universal human experience.

会場 | りゅーとびあ 新潟市民芸術文化会館〈劇場〉

Venue: Theater, RYUTOPIA Niigata City Performing Arts Center



photo: Choo Myeonggyu

パネリスト **ホン・スンヨブ** (大邱市立舞踊団 芸術監督)

クイック・スイ・ブン (T.H.E ダンスカンパニー 芸術監督)

ウィリー・ツァオ (城市当代舞踊団 芸術監督)

金森穰 (Noism 芸術監督)

Sung Yop Hong (Artistic Director, DCDC),

Swee Boon Kuik (Artistic Director, T.H.E),

Willy Tsao (Artistic Director, CCDC)

Jo Kanamori (Artistic Director, Noism)



photo: Conrad Oh-Halaco

中国・香港 Hong Kong, China

城市当代舞踊団 (CCDC)

City Contemporary Dance Company

『Amidst the Wind』

Amidst the Wind

振付 | ウィリー・ツァオ ほか

Choreography: Willy Tsao and others

10月15日[日] 17:30 October 15 (Sun) 17:30

***終演後アフタートークあり** ウィリー・ツァオ×金森穰

**Post-Performance Talk by Willy Tsao & Jo Kanamori*

『Amidst the Wind』は、芸術監督ウィリー・ツァオによって香港返還以後20年の城市当代舞踊団(CCDC)の作品から選び抜かれた最も爽快な舞踊の祝祭と言える。複数演目から構成された本作は、ツァオ自身を含むヘレン・ライ、サン・ジシアなどの香港の著名な振付家に加え、振付界の新星ノエル・ボンやドミニク・ウォンの近作が盛り込まれている。『Amidst the Wind』は、CCDCの本質を一つの作品として凝縮された公演である。

公演助成：香港特別行政区政府 駐東京経済貿易代表部

Handpicked by Artistic Director Willy Tsao, *Amidst the Wind* is a feast of the most exhilarating dance excerpts from City Contemporary Dance Company’s productions from the past two decades since the return of Hong Kong to Mainland China. This mixed bill includes works by renowned choreographers who make Hong Kong their base — Tsao himself, Helen Lai and Sang Jijia — as well as recent creations from new stars in choreography — Noel Pong and Dominic Wong. *Amidst the Wind* distills the essence of CCDC into one unforgettable evening. CCDC tour to Niigata is supported by Hong Kong Economic and Trade Office (Tokyo), the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, People’s Republic of China.

城市当代舞踊団(CCDC) | ウィリー・ツァオによって1979年に創設されたCCDCは、優れた現代舞踊作品を通して観客に感動と興奮を与え続けてきた。多様性と活気に溢れる香港の現代カルチャーが持つ勢いと創造性の代名詞として知られ、世界の名だたる劇場やフェスティバルなど、海外から招聘を受け公演を行う。サウスチャイナ・モーニング・ポスト誌から「香港現代芸術の魂」と評される。

カンパニー助成：中華人民共和国 香港特別行政区政府

City Contemporary Dance Company (CCDC) | Founded in 1979 by Willy Tsao, CCDC has inspired and excited audiences with superb contemporary dance performances. It is renowned for reflecting the vigor and creativity of Hong Kong’s vibrant, multifaceted contemporary culture, receiving overseas invitations to perform on some of the world’s foremost dance stages and festivals. Praised by South China Morning Post, CCDC is “The artistic soul of contemporary Hong Kong”. CCDC is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, People’s Republic of China.

Workshop ワークショップ

会場 | りゅーとびあ 新潟市民芸術文化会館〈スタジオB〉

Venue: Studio B, RYUTOPIA Niigata City Performing Arts Center

海外から参加する3舞踊団の振付家による、舞踊家を対象としたワークショップを開催します。自身のスキル向上とともに、各舞踊団独自の身体理論や、その活動の源泉を体験できる絶好の機会です。(日本語通訳あり)

Aimed at dancers workshops will be held by the choreographers of the three dance companies participating from overseas. An ideal chance to not only improve your own skills, but also to directly experience each dance company’s unique theory of movement, as well as the sources from which these activities have sprung. (With Japanese interpretation)

A：9月27日[水] 19:00–20:30 講師 | **ホン・スンヨブ**(DCDC) **Sung Yop Hong**

B：10月9日[月・祝] 11:00–12:30 講師 | **クイック・スイ・ブン**(T.H.E) **Kuik Swee Boon**

C：10月16日[月] 19:00–20:30 講師 | **ウィリー・ツァオ**(CCDC) **Willy Tsao**

▶対象 | 舞踊経験3年以上(ジャンル不問)、16歳以上の方 ▶定員 | 各回20名程度 ▶料金 | 各回2,000円

▶応募方法 | NIDF2017公式ウェブサイトより応募用紙をダウンロードの上、必要事項を記入し、下記までご送付ください。

【郵送の場合】〒951-8131 新潟市中央区白山浦1丁目613番地69 新潟市開発公会社会館3F アーツカウンシル新潟 NIDFワークショップ係

【メールの場合】件名を「ワークショップ応募」として、nidf@niigata.email.ne.jp へお送りください。

▶応募〆切 | 9月15日[金]必着

▶選考方法 | 応募書類をもとに選考を行います。参加可否は9月20日[水]までにメールにてご連絡いたします。

For those 16 years and up, with more than three years of dance experience (any genre). / Limited to 20 participants per workshop. / Fee: ¥2,000 per workshop. / Detail and Application procedure：Please visit NIDF2017 official website

会場 | りゅーとびあ 新潟市民芸術文化会館〈劇場〉

Venue: Theater, RYUTOPIA Niigata City Performing Arts Center



photo: Kishin Shinoyama

日本・新潟 Niigata, Japan

Noism1 (りゅーとびあ専属舞踊団ノイズム)

Noism1 – RYUTOPIA Residential Dance Company

『NINA—物質化する生け贄』

NINA – materialize sacrifice

演出振付 | 金森穰

Artistic Direction & Choreography: Jo Kanamori

12月15日[金] 19:00* / 16日[土] 17:00* / 17日[日] 15:00

December 15 (Fri) 19:00* / 16 (Sat) 17:00* / 17 (Sun) 15:00

***終演後アフタートークあり** 金森穰

**Post-Performance Talk by Jo Kanamori*

2005年の初演以来、8カ国18都市で上演してきた金森穰演出振付のNoism初期代表作。2017年秋に衣裳を一新し、東アジアツアーを経た“新生NINA”、7年ぶりの新潟凱旋。舞台における身体とは、どのような“状態”であるべきか。身体そのものの「普遍的な強度」を追求する中で生まれた作品。極度の集中により舞踊家の身体から放たれるエネルギーが、舞台という非日常の空間に立ち現れる。人で在って物となる、人を問うために。そして舞踊家は、物質化することを受け入れた、誇り高き生け贄となる。

NINA – materialize sacrifice, directed and choreographed by Jo Kanamori, is the masterpiece of Noism’s early period. Since its premiere in 2005 it has been staged in 18 cities across eight countries, to huge acclaim. After touring East Asia this fall, this new-look revival of *NINA* triumphantly opens in Japan for its first performance in seven years. In what “state” should the bodies be onstage? This is a work born from the pursuit of the “universal power” of flesh itself. Through extreme concentration, with their powerful bodies and minds, the dancers incarnate things that can only arise in the extraordinary space of the stage. Humans become things, to interrogate humanity. And so the dancers, having accepted their materialization, become proud sacrifices.

Noism | りゅーとびあ 新潟市民芸術文化会館を拠点に活動する日本初の劇場専属舞踊団。演出振付家・舞踊家の金森穰がりゅーとびあ舞踊部門芸術監督に就任したことにより2004年に設立。プロフェッショナルカンパニー Noism1と研修生カンパニー Noism2の2つの集団がある。新潟を拠点に、Noism1は国内外で作品を上演、Noism2は県内のイベントにも出演する等地域に根ざした活動を行う。新潟から世界を見据えた活動は、21世紀日本の新たな劇場文化モデルとして注目を集めている。

Noism | Noism is Japan’s first dance company to have a residency at a theater, basing its activities at the Ryutopia Niigata-City Performing Arts Center. The company was founded in 2004, after the director, choreographer, and dancer Jo Kanamori was appointed artistic director of Ryutopia’s Dance Division. It is split into two divisions: Noism1, which consists of professional dancers, and Noism2, for apprentices. Based in Niigata, Noism1 performs works both in Japan and abroad, whereas Noism2 is primarily active in the region, participating in events within the prefecture. With its global outlook, the company’s work has been getting attention from all quarters as a new model for Japan’s theater culture in the 21st century.



photo: Ryo Endo

文化庁

平成29年度 文化庁
文化芸術創造活用
プラットフォーム形成事業

beyond

2020